

Кожухова Наталья Егоровна
Белорусский государственный медицинский университет
e-mail: belrus@bsmu.by

**УЧЕТ ФЕНОМЕНА «КУЛЬТУРНЫЙ РЕЛЯТИВИЗМ»
В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ**

Аннотация. В данной статье затрагивается проблема культурного релятивизма и аккультурации. Рассматриваются тематические направления в преподавании РКИ, при которых можно снизить уровень недопонимания иностранными учащимися такого предмета, как русский язык, и улучшить усвоение его реалий.

Ключевые слова: культурный релятивизм, аккультурация.

Natalia Kozhukhava
Belarusian State Medical University
e-mail: belrus@bsmu.by

**ACCOUNT OF THE PHENOMENON OF «CULTURAL RELATIVISM»
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Abstract. This article addresses the problem of cultural relativism and acculturation. Thematic directions in teaching Russian as a foreign language are considered, in which it is possible to reduce the level of misunderstanding by foreign students of such a subject as the Russian language, and improve the assimilation of its realities.

Keywords: cultural relativism, acculturation.

Мы никогда не сможем быть такими, как они (т. е. как обучающиеся иностранные студенты, приехавшие из разных африканских, европейских и азиатских стран, а также стран Южной Америки), но и их (т. е. иностранных учащихся) нельзя «мерить по нашей мерке». Совершенно неожиданные, казалось бы, признания иностранных учащихся из Эквадора, Камеруна, Израиля, Ливана, Германии, Ирака о том, что Республика Беларусь – самая безопасная страна, население которой исповедует разные религии, что в домах есть (бесплатная!!!) горячая вода, в магазинах – красивая одежда, можно арендовать (комфортабельную!!!) квартиру, а на праздники – коттедж, – заставляют нас, преподавателей РКИ, по-другому отнестись к культуре своей страны, вероисповеданию ее граждан, государственной языковой политике. Поэтому учет фактора культурного релятивизма приобретает все большую значимость в преподавании РКИ. Как нельзя лучше отражаются две стороны одного явления – релятивизм и аккультурация – в данных свободного

ассоциативного эксперимента. Мы исходим из того факта, что существующее соответствие или несоответствие между результатами ассоциативного эксперимента представляет значительный интерес для межкультурных исследований как в рамках релятивизма, так и аккультурации, так как в свободных ассоциациях выделяются общечеловеческие характеристики и специфика связей между словами, характерных для различных культур. Например, на исходное слово «ХЛЕБ» в свободных ассоциациях прослеживаются традиционные модели поведения носителей того или иного языка «ХЛЕБ – ВИНО, ЧАЙ» (узбеки), «ХЛЕБ – СОЛЬ» (русские), «ХЛЕБ – НАСУЩНЫЙ» (поляки, русские). На исходное слово «ГОЛОДНЫЙ» возникает круг слов, связанных со значением «ПИЩА» (американцы), процесса еды (немцы и французы), «ЖАЖДА» (немцы, французы). У поляков и у русских голод чаще всего вызывает представление о псе, о волке или сравнение с ними как указание на высшую степень голода. Но при этом и русские, и французы, и поляки, и немцы дают одинаковое противопоставление «ГОЛОДНЫЙ – СЫТЫЙ, РАЗДЕТЫЙ». Таким образом, ассоциативное значение, или «внутреннее» значение слова носителя языка, является критерием правильности восприятия информации на неродном языке, а наложение ассоциативных структур слов обучающего языка на полученные ассоциативные структуры слов обучаемых этому языку позволяет узнать уровень усвоения значения данного слова носителями других языков.

На данных примерах мы видим проявление «культурного релятивизма» как отрицания возможности постичь до конца любой иностранный язык. Объясняется это тем, что в личности, как носителя определенной культуры и языка, воспроизводится народно-эмоциональный опыт нации, включающий в себя социально-экономический, территориально-бытовой, общественно политический, языковой, духовный и социально-психологический аспекты. Национальное своеобразие личности состоит прежде всего в неповторимом сочетании общих для всей нации элементов в комбинации системы отношений ценностей. Понять русскую, белорусскую или другую личность – это значит воспроизвести в сознании другой личности не только присущую ей систему ценностей, но и также и специфическое видение мира. То, что является для одной национальной личности основополагающей, не может быть таковой для другой. Например, англоязычным носителям языка русские глаголы со значением зрения усваиваются трудно, так как в русском языке практически отсутствуют корреляты с английским глаголом зрения, в которых могли бы совпадать семантические особенности отдельных лексико-грамматических вариантов слов. Для носителей английского языка представляет трудность усвоение таких глаголов ЗРЕНИЯ в русском языке, как «СМОТРЕТЬ – ВСМАТРИВАТЬСЯ – ВГЛЯДЫВАТЬСЯ – ОГЛЯДЫВАТЬ – ОСМАТРИВАТЬ».

В чем проявляется культурный релятивизм и его обратная сторона – аккультурация?

1. **В общефилософском подходе**, поэтому преподавателями РКИ предлагаются иностранным учащимся тексты о Республике Беларусь, в которые входит информация о географическом положении, климате, местной природе, условиях жизни, душе, национальном характере, традициях, языке, менталитете, вероисповедании, логике мышления народа, проживающего на данной территории.

2. **В историко-культурном подходе**, базирующемся на синхронной и диахронической информации, связанной с определенным историческим событием при изучении литературного творчества русских писателей (антропонимы, топонимы, хрононимы). Например, при изучении творчества А. С. Пушкина открытием для иностранных учащихся был тот факт, что русские были в Париже в 1814 году.

3. **В лингвистическом подходе**, опирающемся на данные лексикологии, фразеологии.

Нейтрализация культурного релятивизма в процессе преподавания РКИ выливается в создание у иностранного студента стереотипа – нормативной социокультурной единицы речевого общения, проявляемой в виде формы речевого клише или вербального/невербального штампа сознания. Слова «они думают и говорят, шутят, как мы» убеждают в том, что преподаватель РКИ добился появления в сознании иностранного учащегося стереотипа речевого поведения – такой социокультурной маркированной единицы, которая совпадает с единицами ментально-языкового комплекса представителя страны изучаемого языка и которая реализуется в речевом общении в виде нормативной локальной ассоциации к стандартной для данной культурной ситуации общения. Что понимается под этим? Во-первых, если между вступающими в диалог национальными личностями нет общего, в котором они тождественны, то взаимоотношения не достигаются. Во-вторых, то, что является для одной национальной личности основополагающим ценностью жизни, может быть и не таковой для другой. В-третьих, в процессе изучения иностранного языка происходит не только усвоение определенного багажа языковых знаний, но и проникновение в культуру другого народа, ликвидация не только языкового, но, более того, мировоззренческого барьера между представителями разных народов. Поэтому тезис «заставить уважать себя как нацию» является основным для аккультурации как обратной стороны культурного релятивизма [1].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бодзяны, М. Столкновение культур и идентичности. Социологические аспекты мультикультурализма в эпоху общественных перемен / М. Бодзяны // Культурно-историческая психология. – 2008. – Т. 4. – № 4. – С. 76–81.